

BIWAKO BIENNALE 2014
泡沫 | UTAKATA

BIWAKOビエンナーレ2014 《泡沫》

BIWAKOビエンナーレ開幕に向けての怒涛のような日々、そして開幕後も1~2週間はまだまだ調整などで多忙を極め、息つくいとまもない状態が続きます。こうしてようやく少し落ち着いて机に向かい、文章をしたためられるようになるのは、町に、金木犀の淡い香りが漂い、秋という季節の到来を告げるころ……。

オープニング当初、たくさんの取材を受けます。そしてほぼ必ず聞かれるのが、始めたきっかけ。「町おこしですか?」といわれることも多い。BIWAKOビエンナーレを続けることで、結果的に町に潤いが増すのであれば、とてもうれしいことだと思うけれど、それを目的に始めたわけではありません。きっかけは、もっとシンプルなこと。“BIWAKOビエンナーレ”が、人々の心に雫のように沁み入り、じんわりとひとりひとりの魂を満たしていくといった……。そして、そうしたことは小さいことのようにみえて、美しいものに感動する心こそが、人間にとって最も大切なことなのではないか、と……。

生れ落ちてやがてあちらの世界に旅立つまで、人はこの地球上のどこかに身を置き、日々生活を送ります。町は、人によって形作られ、人々とともにある。世界には、さまざまな形の町があり、それぞれの日常が営まれています。BIWAKOビエンナーレの舞台であるここ近江八幡は、江戸期に近江商人の町として栄華を極め、そのときに建てられた家屋がまだまだ点在します。そして大事な商品を運んだとされる八幡堀は、この町を特徴づけています。70年代、荒廃し、埋め立ての危機が迫ったときに住民たちが立ち上がり泥を掬い清掃したことで、堀は残ったと聞きました。そのときの住民たちの町への思いが、今の近江八幡の魅力となり、多くの人たちを惹きつけているのだと思います。パリ、ローマ、フィレンツェ、プラハ、そしてヴェニス、川や運河の流れを中心に発展した町をあげれば、枚挙にいとまがありません。水運の利便性もさることながら、水辺は人の気

持ちを和らげ、精神を豊かにするのではないのでしょうか。琵琶湖、そして八幡堀に育まれた水の風土が、高い精神性をそなえた町を形づくったのだといえるかもしれません。今なお町に点在する江戸期の空き町家は、住み手を失ったものの、立派な威厳に満ちています。

BIWAKOビエンナーレは、その建物たち、町とともに在ります。作品が入る前、打ち捨てられたようにひっそりとさみしく佇む空き家たちは、そこに生きた人々の記憶を秘めたまま、まるで魂が抜けてしまったかのように見えます。そこに世界から集結したアーティストたちが、多くの有志たちの助けを得て徐々に息を吹き込んでいきます。1年半余り前から私の頭の中で始まる構想は、カオス状態から、ひとつひとつパズルがはまっていくように、町中の会場となる建物全体の図柄として立ち現れ、やがて“BIWAKOビエンナーレ”という壮大な作品の完成形が見えてきます。それでも実際に完成した後の“BIWAKOビエンナーレ”は常にその描いた構想以上のものとなり、誰よりも私自身が、深く感動せずにはおれません。

2001年の幕開けを故郷大津で迎え、2004年、2度目の開催からこの近江八幡という地に移り、10年の歳月が流れました。1回目、2回目を終了したとき、多くの人たちに、個人の無謀な考えが実現できたことに対して、奇跡と言われましたが、回を追うごとにますますその人智を超えたと思えないすばらしいBIWAKOビエンナーレが、生み出され、今は、そのこと自体が奇跡なのだと思うようになりました。それは、私の力ではなく、BIWAKOビエンナーレに関わってくださったすべての人々はもとよりこの町の精霊の力によるものなのかもしれません。

奇跡の“BIWAKOビエンナーレ”が、またここ近江八幡で花開いたことに、深く感謝いたします。

総合ディレクター 中田洋子

BIWAKO BIENNALE 2014 《UTAKATA》

A whirl of preparation for BIWAKO BIENNALE 2014 filled the days before its opening. Then came a flurry of adjustments that kept us working nonstop for about two weeks after the opening. Now, having come through this period of hectic activity, I can sit down and write this preface, sensing that the scent of fragrant olive blossoms wafting in the air of Omihachiman heralds the advent of autumn.

When the exhibition starts, I usually give many media interviews. Almost all interviewers ask about what motivated me to initiate BIWAKO BIENNALE, with many guessing that it is to promote the town. If the periodic holding of BIWAKO BIENNALE can, in time, benefit the town, I will be very happy, but this is not my original intention.

BIWAKO BIENNALE was actually born from a simple desire: to revive people’s hearts, just as water drops gently quench your thirst. To some it may seem a small thing, but to me, being able to be moved by beautiful things seems essential for us to be human.

The earth is the place where all people live their whole lives. Cities and towns have been created by people and have developed with people. Each and every city and town in the world has its own characteristics and lifestyle.

The town of Omihachiman, where BIWAKO BIENNALE takes place, is dotted with old houses of Edo Period merchants who flourished at the time. The Hachiman-bori Canal, from which those merchants shipped goods, is one of the attractive features of the town. In the 1970s, however, the canal was left uncared-for and in danger of being filled in. Then the townspeople took action and saved the canal by dredging and cleaning it. This love for the town they showed is part of what makes Omihachiman so attractive to many tourists now.

Paris, London, Florence, Prague, Venice and many other cities have developed along rivers and canals for the convenience of transportation by water. In addition, people may also have been drawn to waterscapes for their power of calming and feeding people’s minds.

Omihachiman is one of those cities that are blessed with such spiritual wealth brought by waterways. When visiting Omihachiman, you will see that the traditional houses from the Edo Period remaining in the town, though unoccupied now, still retain an air of dignity.

The setting the town and the old houses offer is an integral part of BIWAKO BIENNALE. Before being adorned with artwork, the old empty houses standing quiet and abandoned in the town seem lifeless with memories of residents of former days left behind in them, but miraculously they will gradually gain new life in the hands of artists from around the world and many volunteers.

BIWAKO BIENNALE always starts as a chaotic vision in my head about one and a half years before it is held. The vague vision takes shape bit by bit, just like the pieces of a jigsaw puzzle being put together, develops into the big picture of works to be exhibited in each venue house, and finally reveals the final design for the whole BIWAKO BIENNALE.

When completed as a whole, BIWAKO BIENNALE has always amazed me for it surpasses the original vision I developed.

BIWAKO BIENNALE was born in Otsu City, my hometown, in 2001. Since the second session in 2004, it has been based in Omihachiman. Ten years have passed since then.

After the first and the second session, many people called it a miracle that a person’s wildest dreams could be realized. With each session since then, BIWAKO BIENNALE has added to a magnificence that seems beyond what we could create ourselves, and which I think is now a miracle. All this could not be possible without the active support from everyone involved and maybe the spirits of the town.

Finally, I would like to express my sincere appreciation to everyone who has contributed in making BIWAKO BIENNALE 2014 yet another miracle in Omihachiman.

Director / Nakata Yoko

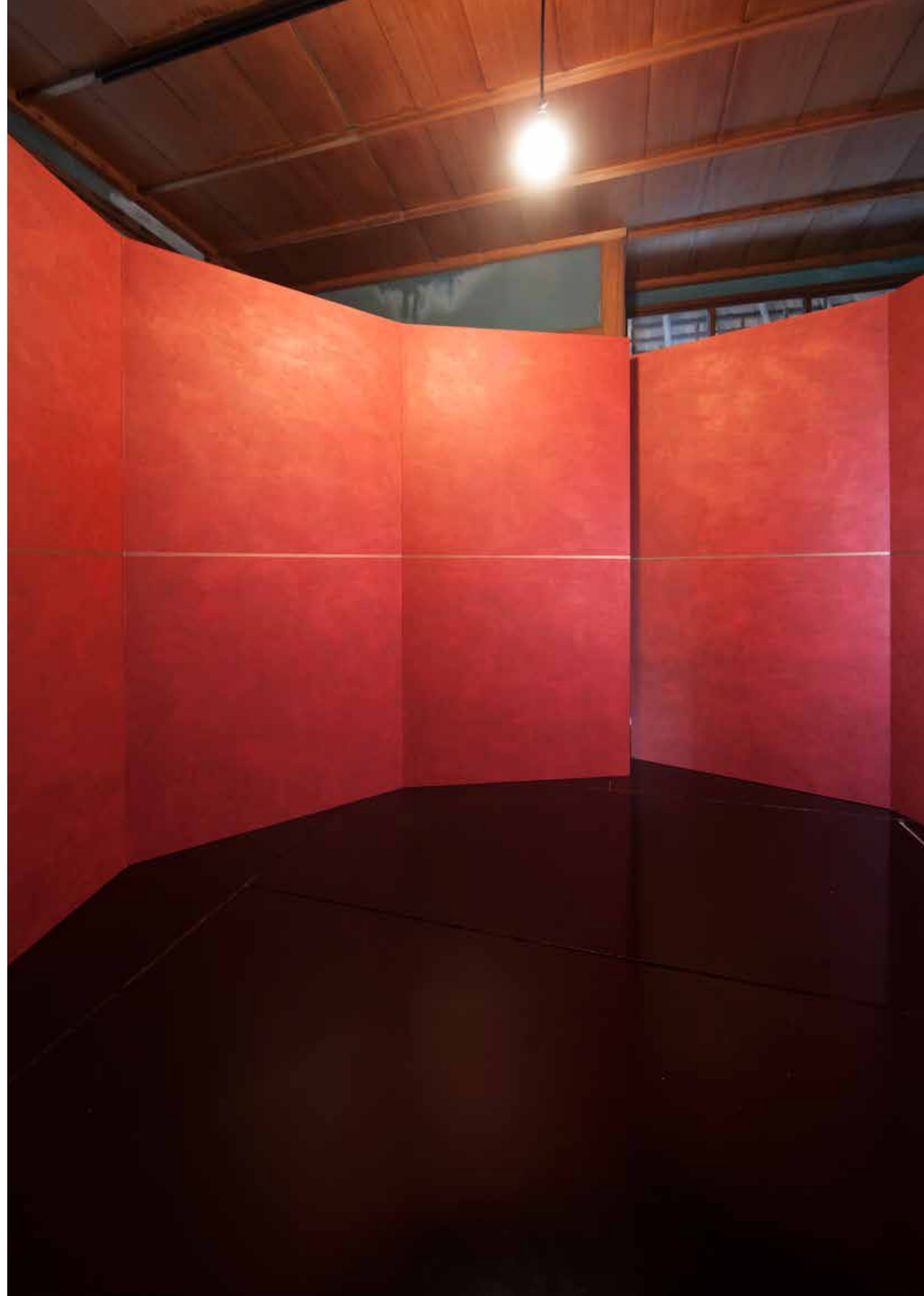
○ もくじ
contents

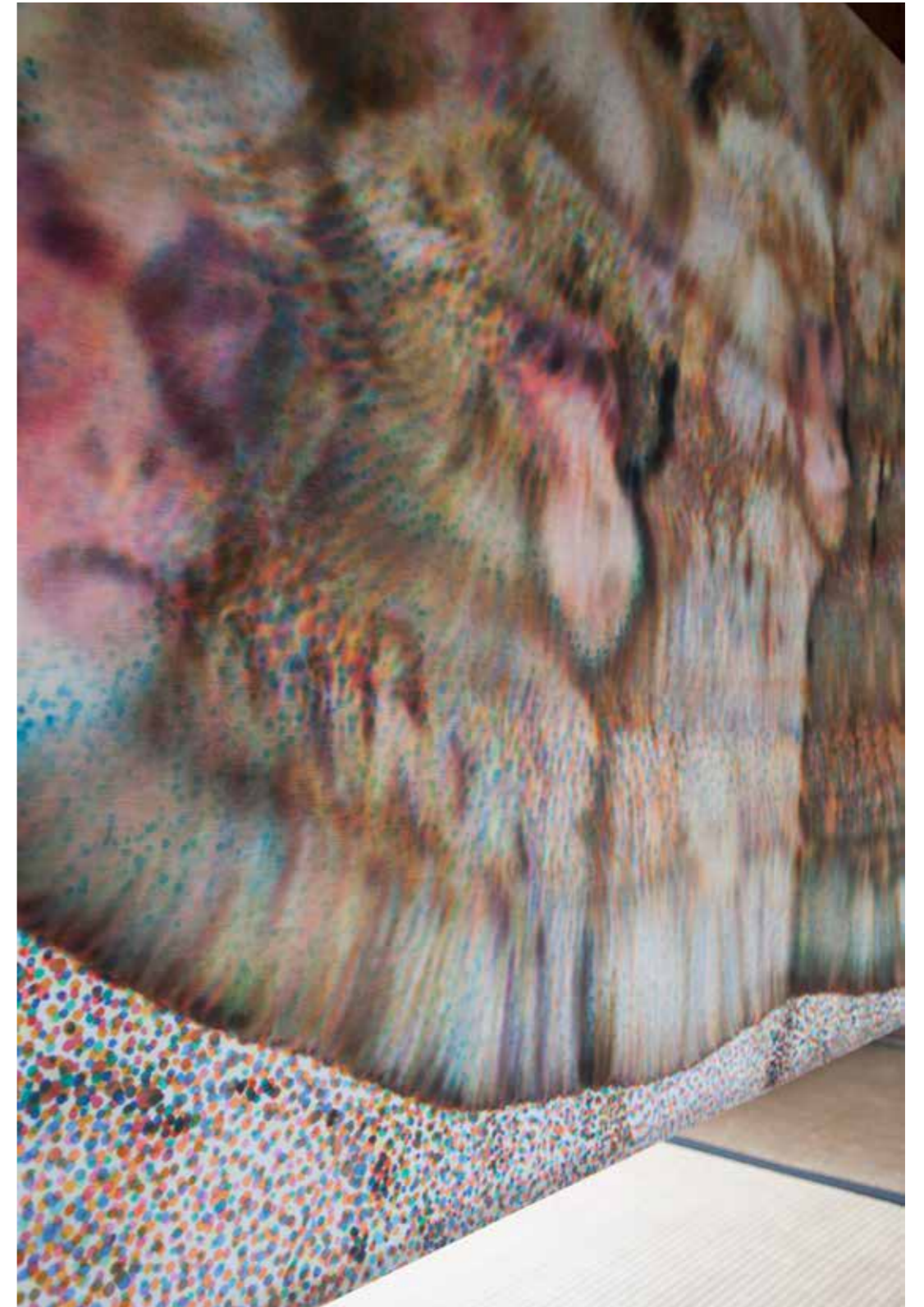
- 7 | 天籟宮
Ten-lai-kyu
- 21 | 尾賀商店
OGA-Showten
- 25 | 旧扇吉もろみ蔵
SENKICHI Storehouse
- 29 | まちや倶楽部 (旧西勝酒造)
Machiya Club (Nishikatsu Sake Brewery)
- 59 | カネ吉別邸
KANEKICHI Second House
- 71 | 旧中村邸
NAKAMURA House
- 79 | 幸村邸隠居
KOMURA House Retrear
- 83 | 小田邸
ODA House
- 91 | 町家Cafe NONNO / 酒游館 / 遠久邑八幡堀 / ティースペース茶楽
Cafe NONNO / Shuyukan / OKUMURA Hachimanbori / Tea space SARAku
- 99 | 八幡山展望館
Mt. Hachiman Observation Deck
- 107 | 村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple
- 111 | ライブイベント「宴・泡沫」
Live Event [Banquet・UTAKATA]
- 114 | BIWAKOビエンナーレ2014 バリ・エクステンション
Biwako Biennale 2014 Extension in Paris, France
- 116 | オープニングレセプション/プレイベント「UTAKATA ーはじまりの夜。ー」
Opening Reception / Prelude [UTAKATA ーNight of beginingー]
- 118 | 索引
Index



天籟宮
Ten-lai-kyu









BIWAKO ビエンナーレ 2014 ー泡沫 | UTAKATAー

図録

2014年11月1日発行

企画・監修 NPO法人エナジーフィールド
〒523-0831 滋賀県近江八幡市玉屋町6
0748 26 4398 [tel + fax]
info@energyfield.org [mail]

発行者 松尾寛
発行所 銀聲舎出版会
〒641-0025 和歌山県和歌山市和歌浦中2-13-15 #1-202
070 5500 9003 [tel]
ginseisha@fallinland.jp [mail]

印刷製本 株式会社グラフィック

表紙 藤永覚耶 「foliage[1203]」

写真 平垣内悠人 [MILLIEN PHOTOGRAPHIC]
村井未希 *撮影アシスタント
村田一生 *撮影アシスタント
西山武志 / P.116-オープニングレセプション部分

制作協力 小川美也子 *翻訳
荒木瑠里香 *制作補助
小川貴央 (BIWAKOビエンナーレ2014事務局長)

編集・構成 井上智治 [I/NO]

©2014 (NPO) ENERGYFIELD
Printed in Japan

ISBN 9784990474911
C0070 ¥2800E